

sine ait ameliyata iştirak edebilecekler; Maamafih bu ameliyattan hasıl olacak mesainin heyeti mecmuası Komisyonun celsei umumiyesince tayin ve kaydedilecektir.

MADDE 3 — Birinci Maddede muharrer mıntakaların gayri askerî hale ifrağı atideki şeraite göre icra ve idame edilecektir:

1 — Elyevm mevcut bulunan bilûmum daimî veya sahra istihkâmâtı, arazisinde bulundukları Devlet tarafından silâhtan tecrit ve hedmedilecektir.

Bu kabilden hiçbir yeni istihkâm inşa edilmeyecek ve hiçbir silâh veya levazımı harbiye deposu ve taarruzî veya tedafüî olsun, askerî, bahrî veya havaî sair hiçbir tesisat vücade getirilmeyecektir.

2 — Jandarma, Polis kuvveti, Gümrük memurları, hudut muhafızları gibi asayişî dahiliyi temine ve hudutları tarasuda muktazi anasını mahsusan maada hiçbir kuvvei müsellâha, ne durabilecek, ne de harekâta bulunabilecektir. Hiçbir tayyare veya sair merakibi havaiyeyi ihtiva etmeyecek olan işbu anasın mahsusanın mevcudu atiyüzzikir miktarı tecavüz etmeyecektir:

a) Gayri askerî hale ifrağ

territoire de la Bulgarie, de la Grèce et de la Turquie; toutefois, le travail d'ensemble résultant de ces opérations sera arrêté et enregistré en commission plénière.

ARTICLE 3 — La démilitarisation des zones définies à l'Article I sera effectuée et maintenue conformément aux dispositions ci-après :

1° Tous les ouvrages de fortification permanente ou de campagne actuellement existants devront être désarmés et démantelés par les soins de la Puissance sur le territoire de laquelle ils se trouvent. Il ne sera construit aucun nouvel ouvrage de ce genre, ni organisé aucun dépôt d'armes ou de matériel de guerre non plus qu'aucune autre installation offensive ou défensive d'ordre militaire, naval ou aéronautique.

2° Il ne devra stationner ou se mouvoir aucune force armée en dehors des éléments spéciaux, tels que gendarmerie, forces de police, douaniers, gardes-frontières, nécessaires pour assurer l'ordre intérieur et la surveillance des frontières.

L'effectif de ces éléments spéciaux, qui ne devront comprendre aucune aviation, ne dépassera pas, savoir :

a) dans la zone démilitarisée

edilen Türkiye arazisinde ceman (5000) kişi ;

b) Gayri askerî hale ifrağ edilen Yunan arazisinde ceman (2500) kişi ;

c) Gayri askerî hale ifrağ edilen Bulgar arazisinde ceman (2500) kişi .

Bunların teçhizatı her gûna top hariç olmak şartile ancak revolver, kılıç ve tüfek ve beher (100) nefer başına (4) makinali tüfekten ibaret olacaktır.

Bu ahkâm 27 teşrinisani 1919 tarihli Nöyi Muahedesi mucibince Bulgaristana terettüp eden mecburiyetleri ihlâl etmeyecektir.

3 — Askerlikten tecrit edilen menatik üzerinde her hangi bayrağı hâmil askerî veya bahrî tayyare tayarını memnudur.

MADDE 4 — İşbu Mukavele-namede arazileri mevzuu bahs olan hemhudut Devletlerden birisinin ahkâmı salifeye riayet hususunda dermeyan edeceği bir talebi olduğu takdirde mezkûr Devlet işbu talebi Cemiyeti Akvam Meclisine tevdi edecektir.

MADDE 5 — İşbu Mukavele-name tasdik edilecektir .

Tasdiknameler sür'ati müm-küne ile Pariste tevdi edilecektir.

du territoire turc, 5,000 hommes au total ;

b) dans la zone démilitarisée du territoire grèc, 2,500 hommes au total ;

c) dans la zone démilitarisée du territoire bulgare, 2,500 hommes au total.

Leur armement ne comportera que le revolver, le sabre, le fusil et 4 fusils mitrailleurs par 100 hommes, à l'exclusion de toute artillerie.

Ces dispositions ne porteront pas atteinte aux obligations incombant à la Bulgarie en vertu du Traité de Neuilly du 27 novembre 1919.

3° Le survol de la zone démilitarisée par les avions militaires ou navals, de quelque pavillon que ce soit, est interdit.

ARTICLE 4 — Au cas où l'une des Puissances limitrophes, dont le territoire est visé dans la présente Convention, aurait quelque réclamation à formuler concernant l'observation des précédentes dispositions, cette réclamation sera portée par elle devant le Conseil de la Société des Nations.

ARTICLE 5 — LA PRÉSENTE CONVENTION sera ratifiée.

Les ratifications en seront déposées à Paris aussitôt que faire se pourra.

İşbu Mukavelename Bulgaristan, Yunanistan ve Türkiye taraflarından tasdik edildiğinden itibaren mer'i olacaktır. Bir zabıtnamei mahsus bu tasdikleri kayıt ve tesbit edecektir. O zamanda bunu henüz tasdik etmemiş olan diğer Devletler hakkında bu Mukavelename, Düveli mezkûre diğer Düveli âkideye Fransa Hükûmeti Cümhuriyesi tarafından ihbar edilecek olan, tasdiknamelerini tevdi ettikçe mer'iyete girecektir.

Japon Hükûmeti tasdikın icra edilmiş olduğunu Paristeki mümessili siyasîsi vasıtasile Fransa Hükûmeti Cümhuriyesine bildirmekle iktifa salâhiyetini haiz olacak ve bu takdirde tasdiknamesini sür'ati mümkünle ile tevdi edecektir.

Tasdikın lilmakal marüzzikir Murahhaslar işbu Mukavelenameyi imza etmişlerdir.

İşbu Mukavelename Lozan da 24 temmuz 1923 tarihinde yalnız bir nüsha olarak tanzim edilmiş olup mezkûr nüsha Fransa Hükûmeti hazinesi evrakına tevdi edilecek ve Hükûmeti mezkûre birer nüshai müsaddakasını Düveli mümziyeden her birine tevdi edecektir.

Elle entrera en vigueur dès que la Bulgarie, la Grèce et la Turquie l'auront respectivement ratifiée. Un procès-verbal spécial constatera ces ratifications. En ce qui concerne les autres Puissances qui ne l'auraient pas déjà ratifiée à ce moment, elle entrera en vigueur au fur et à mesure du dépôt de leurs ratifications, qui sera notifié aux autres Puissances contractantes par le Gouvernement de la République Française.

Le Gouvernement japonais aura la faculté de se borner à faire connaître au Gouvernement de la République Française par son Représentant diplomatique à Paris que la ratification a été donnée et, dans ce cas, il devra en transmettre l'instrument aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires susnommés ont signé la présente Convention.

Fait à Lausanne, le 24 juillet 1923, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Gouvernement de la République Française, lequel en remettra une expédition authentique à chacune des Puissances contractantes.

Horace Rumbold. M. İsmet.
 Pellé. Dr. Rıza Nur.
 Garroni. Hasan.
 G. C. Montagna.
 K. Otchiaï.
 B. Morphoff.
 Stancioff
 E. K. Vénisélos.
 D. Caclamanos.
 Constantin Diamandy.
 Constantin Contzesco.

IV. İKAMET VE SALÂHİ- YETİ ADLİYE HAKKINDA MUKAVELENAME.

24 temmuz 1923 tarihinde
 imza edilmiştir.

Bir taraftan,

*Britanya İmparatorluğu, Fransa,
 İtalya, Japonya, Yunanistan,
 Romanya, Sırp - Hırvat - Sloven
 Devleti,*

Diğer taraftan,

Türkiye,
 Türkiyede diğer Düveli âkide
 tebaasının ve işbu Devletler
 arazisinde Türkiye tebaasının
 şeraiti ikametlerini ve salâhiyeti
 adliyeye ait bazı mesaili asrî
 hukuku düvele tevfikân tanzim
 eylemek arzusunda bulundukla-
 rından,

(L.S.) Horace Rumbold.
 (L.S.) Pellé.
 (L.S.) Garroni.
 (L.S.) G. C. Montagna.
 (L.S.) K. Otchiaï.
 (L.S.) B. Morphoff.
 (L.S.) Stancioff.
 (L.S.) E. K. Vénisélos.
 (L.S.) D. Caclamanos.
 (L.S.) Const. Diamandy.
 (L.S.) Const. Contzesco.
 (L.S.) M. İsmet.
 (L.S.) Dr. Rıza Nur.
 (L.S.) Hassan.

IV. CONVENTION RELATIVE À L'ÉTABLIS- SEMENT ET À COMPÉ- TENCE JUDICIAIRE.

Signée le 24 juillet 1923.

*L'Empire Britannique, la France,
 l'Italie, le Japon, la Grèce, la Rou-
 manie, l'Etat Serbe-Croate-Slovene,
 d'une part,*

Et la Turquie,

d'autre part,

Désireux de régler conformé-
 ment au droit des gens mo-
 derne les conditions d'établisse-
 ment en Turquie des ressor-
 tissants des autres Puissances
 contractantes et les conditions
 d'établissement des ressortis-
 sants turcs sur les territoires de
 ces dernières, ainsi que cer-
 taines questions relatives à la
 compétence judiciaire,

Bu hususta bir Mukavele akdine karar vermişler ve Murahhasları olmak üzere :

Haşmetlû Büyük Britanya ve İrlanda Kraliyeti Müttehidesi ve Muvverayi ebhar Britanya arazisi Kırallı ve Hindistan İmparatoru Hazretleri:

İstanbulda Fevkalâde Komiser Asaletlû Sir Horace George Montagu Rumbold , Baronet , G. C . M. G ;

Fransa Cümhuriyeti Reisi:

Fransa Sefiri Kebiri, Cümhuriyetin Şarkta Fevkalâde Komiseri, Lejyon donör nişanı millisinin Grandofisiye rütbesini haiz Ferik General Müsyü Morice Pellé ;

Haşmetlû İtalya Kırallı Hazretleri:

Ayandan, İtalya Sefiri Kebiri, İstanbulda Fevkalâde Komiser, Senmoris ve Lazar ve Kuron Ditali nişanlarının Grankruva rütbesini haiz asaletlû Marki Camille Garroni;

Atina Fevkalâde Murahhas ve Orta elçisi, Senmoris ve Lazar nişanının Komandör ve Kuron Ditali nişanının Grandofisiye rütbesini haiz Müsyü Jules César Montagna ;

Haşmetlû Japonya İmparatoru Hazretleri :

Ont décidé de conclure une Convention à cet effet et out désigné pour leurs Plénipotentiars respectifs, savoir:

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande - Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des mers, Eempeur des Indes :

Le Très Honorable Sir Horace George Montagu Rumbold, Baronet, G. C. M. G, Haut-Commissaire à Constantinople;

Le Président de la République Française:

M. le Général de division Maurice Pellé, Ambassadeur de France, Haut Commissaire de la République en Orient, Grand Officier de l'Ordre national de Légion d'honneur;

Sa Majesté le Roi d'Italie:

L'Honorable Marquis Camille Garroni, Sénateur du Royaume, Ambassadeur d'Italie, Haut-Commissaire à Constantinople, Grand-Croix des Ordres des Saints Maurice et Lazare et de la Couronne d'Italie;

M. Jules César Montagna, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Athènes, Commandeur de l'Ordre des Saints Maurice et Lazare, Grand Officier de la Couronne d'Italie;

Sa Majesté l'Empereur du Japon:

Soley Lövan nişanının birinci rütbesini haiz, Roma Fevkalâde Sefiri Kebir ve Murahhası Müs-yü Kentaro Otchiaï, Jusammi;

Haşmetlû Yunanlılar Kıralk Hazretleri:

Esbak Heyeti Nuzzar Reisi Sovör nişanının Grankruvasini haiz Müs-yü Eleftherios K. Vénisélos ;

Londra Orta Elçisi, Sovör nişanının Komandör rütbesini haiz Müs-yü Démètre Caclamanos;

Haşmetlû Romanya Kıralk Hazretleri :

Orta Elçi Müs-yü Constantin İ. Diamandy ;

Orta Elçi Müs-yü Constantin Contzesco;

Haşmetlû Sırp-lar- Hırvatlar -Slovenler Kıralk Hazretleri :

Bern de, Fevkalâde Murahhas ve Orta Elçi Doktor Müs-yü Miloutine Yovanovitch,

Türkiye Büyük Millet Meclisi Hükûmeti :

Umuru Hariciye Vekili, Edirne Meb'usu İsmet Paşa;

Umuru Sıhhiye ve Muaveneti İctimaiye Vekili, Sinop meb'usu Doktor Rıza Nur bey;

Sabık Vekil, Trabzon meb'usu Hasan Bey;

M. Kentaro Otchiaï, Jusammi, Première classe de l'Ordre du Soleil Levant, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Rome;

Sa Majesté le Roi des Hellènes:

M. Eleftherios K. Vénisélos, ancien Président du Conseil des Ministres , Grand - Croix de l'Ordre du Sauveur;

M. Démètre Caclamanos, Ministre plénipotentiaire à Londres , Commandeur de l'Ordre du Sauveur;

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

M. Constantin I. Diamandy, Ministre plénipotentiaire;

M. Constantin contzesco, Ministre plénipotentiaire;

Sa Majesté le Roi des Serbes, des Croates et des Stovènes:

M. le Docteur Miloutine Yovanovitch, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Berne;

Le Gouvernement de la Grande Assemblée Nationale de Turquie:

İsmet Pacha, Ministre des Affaires étrangères , Député d'Andrinople;

Le Docteur Rıza Nour Bey, Ministre des Affaires sanitaires et de l'Assistance Sociale , Député de Sinope ;

Hassan Bey, ancien Ministre, Député de Trébizonde;

Hazaratını tayin etmişlerdir. Müşarileyhim usulüne muvafık ve muteber görülen salâhiyetnamelerini ibrazdan sonra ahkâmı atıyeyi kararlaştırmışlardır :

FASIL 1.

Şeraiti ikamet .

MADDE 1— İşbu Fasılda mün-deriç ahkâmdan her birinin Türkiyede diğér Düveli âkide tebaa ve şirketlerine tatbiki, Düveli mezkûre arazisinde Türk tebaa ve şirketler hakkında tam bir muamelei müteakabile tatbiki şartı sarihine muallâktır.

Düveli mezkûreden biri gerek kanunları iktızasınca ve gerek diğér bir suretle mebhüsünan ahkâmdan her hangi birisi için muamelei müteakabile ifasından imtina edecek olursa onun tebaa ve şirketleri, Türkiyede zikrolunan aynı hükümden istifade edemeyecektir .

İşbu Maddenin tatbikında , Düveli âkidenin Dominyonları, müstemlekâtu ile himaye veya hükümleri altındaki memleketlerden ayrı ayrı memaliki âkide ad ve itibar edilecektir .

LESQULES , après avoir exhibé leurs pleins pouvoirs reconnusen bonne et due forme, ontconvenu des dispositions suivantes:

CHAPITRE 1^{er}. CONDITIONS D'ÉTABLIS- SEMENT.

ARTICLE 1 — L'application en Turquie de chacune des dispositions du présent Chapitre aux ressortissants et sociétés des autres Puissances contractantes est subordonnée à la condition expresse de parfaite réciprocité à l'égard de ressortissants et sociétés turcs, dans les territoires desdites Puissances.

Dans le cas où l'une de ces Puissances refuserait, en vertu de ses lois ou autrement, d'accorder la réciprocité par rapport à l'une quelconque des dispositions en question, ses ressortissants et sociétés ne pourront profiter en Turquie de cette même disposition.

Pour l'application du présent Article, les Dominions, colonies et pays placés sous le protectorat ou l'autorité des Puissances contractantes seront individuellement considérés comme des pays contractants distincts.

KISIM 1.*Duhul ve ikamet.*

MADDE 2 — Türkiye toprağında, diğer Düveli âkide tebaası şahısları ve malları itibarile umumî hukuku beyneddüvele tevfi kan mazharı kabul olacak ve haklarında o suretle muamele edilecektir. Tebaai mezkûre Türkiyede şahısları, malları, hukuk ve menfaatları hususunda kavanin ve memurini mahalliye nin himayei tamme ve müstemirresine nail olacaklardır. Harîçten muhacerete müteallik ahkâma hâlel gelmemek üzere ve tebaai mezkûre, memlekette mer'i kavanin ve nizamata tevfi ki hareket şartile, Türkiyeye duhul ve orada ikamet hususunda serbestii tamma malik olacaklar ve binaenaleyh Türkiyeye gidip gelebilecek ve orada mekseyleyebileceklerdir.

MADDE 3 — Türkiyede, diğer Düveli âkide tebaasının kavanin ve nizamati mahalliyeye tevfi kan her türlü emvali menkule ve gayrimenkuleyi ihraza, tasarrufa ve devre ve ferağâ hakları olacaktır; tebaai mezkûre bilhassa beyi ve mübadele ve hibe, vasiyet ile veyahut diğer her suretle emvali mebhuseyi tasarruf edebilecekleri gibi her mucibi kanun veraset tari-

SECTION 1.*Accès et séjour.*

ARTICLE 2 — Sur le territoire de la Turquie, les ressortissants des autres Puissances contractantes seront reçus et traités, relativement à leurs personnes et à leurs biens, conformément au droit commun international. Ils y jouiront de la plus entière et constante protection des lois et autorités territoriales pour leurs personnes, leurs biens, droits et intérêts. Sans préjudice des dispositions concernant l'immigration, ils y auront entière liberté d'accès et d'établissement et pourront, en conséquence, aller, venir et séjourner en Turki, en se conformant aux lois et règlements en vigueur dans le pays.

ARTICLE 3 — En Turquie, les ressortissants des autres Puissances contractantes auront le droit d'acquérir, de posséder et d'aliéner toute sorte de biens mobiliers et immobiliers en se conformant aux lois et règlements du pays; ils pourront en disposer notamment par vente, échange, donation, dispositions testamentaires ou de toute autre manière, ainsi qu'entrer en possession par voie de succession

kile veya hibe veyahut vasiyet suretile emvali mezkûreye malik olabileceklerdir .

MADDE 4 — Türkiyede, diğer Düveli âkide tebaasının ve bil-mukabele Düveli mezkûre arazisinde Türk tebaasının ticaret, meslek veya san'atın envayı muhtelifesine kabulleri için işbu Mukavelenamenin tarihi mer'iyetinden itibaren on iki ay zarfında Türkiye ile Düveli mezkûre arasında mukave-lâtı hususiye aktedilecektir .

Şurası mukarrerdir ki mebhü-sünan Mukavelenamelerin ak-tine kadar 1 kânunusani 1923 tarihindeki istatüko muhafaza edilecek ve zikrolunan on iki ay müddetin inkızasına kadar mukavelename aktolunamadığı takdirde efradın 1 kânunusani 1923 tarihindeki hukuku mükte-sibesine riayet kaydile Düveli âkideden her biri betekrar ser-bestii hareketini iktisap eyleye-cektir .

MADDE 5 — Diğer Düveli âkideden her hangi birinin me-malikinde usulüne tevfikan teşekkül etmiş olan ticarî, sınaî veya malî şirketler —nakliye ve

en vertu de la loi ou par suite de dispositions entre vifs ou testamentaires.

ARTICLE 4 — L'admission en Turquie des ressortissants des autres Puissances contrac-tantes aux divers genres de commerce, de profession ou d'industrie et réciproquement l'admission sur le territoire des dites Puissances des ressortis-sants turcs aux divers genres de commerce, de profession ou d'industrie, feront l'objet de conventions particulières à conclure, dans le dé de douze mois à dater de la mise en vi-gueur de la présente Conven-tion, entre la Turquie et lesdites Puissances .

Il demeure entendu qu'en at-tendant la conclusion desdites conventions, le *statu quo* au 1^{er} janvier 1923 sera conservé et qu'à défaut de convention con-clue à l'expiration dudit délai de douze mois, chacune des Puissances contractantes rep-rendrait sa liberté d'action, sous la réserve du respect des droits acquis par les particuliers à la date du 1^{er} janvier 1923.

ARTICLE 5 — En Turquie, les sociétés commerciales, indus-trielles ou financières, y com-pris les sociétés de transport ou

sigorta şirketleri dahil olduğu halde —Türkiyede tanınacaktır.

Şirekâtı mezkûre teşekkülüne, ehliyetlerine ve dava ikamesi ve def'i hakkına müteallik bilcümle hususatta kanunu millilerine tevfikân muamele göreceklendir.

Mezkûr şirketler, Türkiye memalikinde teessüs edebilecekler ve teşekkül eylemiş oldukları memleket tebaası tarafından icra edilebilen ve mezkûr memalikte millî şirketlere memnu olmayan her türlü ticaret ve san'atları icra eyleyebileceklerdir. Mebhûsünan şirketler, intizamı ammeye müteallik ahkâma riayet kaydile, zikrolunan memalikte serbestçe muamelelerini ifa edebilecekler ve bu hususta her mümasil millî şirketin hukukundan aynen istifade eyleyeceklerdir.

Şirekâtı mezkûre, kavanin ve nizamâtı memlekete tevfihi hareket eyleyerek, her türlü emvali menkuleyi ihraz, tasarruf ve devir ve fûruht hakkına malik olacaklardır, şirketin ifayı muamele edebilmesi için lâzım olan emvali gayrimenkule hakkında dahi aynı hüküm cari olacak ise de, bu ahvalde, emvali gayrimenkule ihrazı keyfiyeti şirketin hedefi mahsusu teşekkülü olmamak mukarrerdi.

d'assurance, régulièrement constituées sur le territoire de l'une quelconque des autres Puissances contractantes, seront reconnues.

En tout ce qui concerne leur constitution, leur capacité et le droit d'ester en justice, elles seront traitées d'après leur loi nationale.

Elles pourront s'établir sur le territoire de la Turquie et s'y livrer à tous les genres de commerce et d'industrie auxquels les ressortissants du pays où elles ont été constituées peuvent se livrer et qui ne sont pas interdits sur ledit territoire aux sociétés nationales. Elles pourront y effectuer librement leurs opérations, sous réserve de l'observation des dispositions d'ordre public et jouiront à cet égard des mêmes droits que toute société semblable nationale.

Elles auront le droit d'acquérir, de posséder et d'aliéner toute sorte de biens mobiliers en se conformant aux lois et règlements du pays; il en sera de même en ce qui concerne les biens immeubles nécessaires au fonctionnement de la société, étant entendu, dans ce cas, que l'acquisition n'est pas l'objet même de la société.